



Les Nouvelles de P h o n i e - G r a p h i e

2018-2019 / N°16

Chèr(e)s Adhérent(e)s,

En février, Phonie-Graphie vous invite à une • soirée autour de « République-Bastille » de Melpo Axioti / Μέλπω Αξιώτη , à la Maison de la Grèce. Si vous n'avez pas encore lu le livre qui a inspiré ce spectacle, vous pourrez trouver des informations dans cette lettre. Et plus, dans un extrait de ce que nous présentera Titika Dimitroulia, de l'Université de Thessalonique.

Vous trouverez aussi tous les détails nécessaires à la préparation et à l'inscription au • certificat de connaissance de la langue grecque, qui se déroule au mois de mai 2019.

Lecture spectacle ///// Présentation du roman
et de l'oeuvre de Melpo Axioti

• • • Lecture spectacle

par la Compagnie Trois-Six-Neuf
avec **Nathalie PROKHORIS**
&
Pierre LONGUENESSE



UN MOT sur Melpo Axioti (1905-1973)

Romancière, poétesse et traductrice. Elle s'inscrit au parti communiste en 1936 et milite au sein de l'EAM (Front de libération nationale) dès le déclenchement de la guerre, puis elle est expulsée de Grèce en tant que communiste en 1947. Après deux ans à Paris, où elle trouve appui et amitié auprès du milieu littéraire et artistique (Aragon, Eluard) elle est exilée, sur demande du gouvernement grec, vers le bloc de l'Est. Elle rentrera en Grèce en 1964.

Nuits difficiles (1938), *XXè siècle* (1949), *Ma maison* (1965) *Kadmo* (1972).

UN MOT sur République-Bastille

Ecrit en français lors de son séjour parisien à la fin des années 40, le manuscrit a été miraculeusement sauvé, alors que Melpo Axioti avait quasiment tout laissé à Paris au moment de son expulsion.

Le livre raconte l'expérience parisienne d'une jeune femme grecque - Lisa, qui arrive de Grèce au lendemain de la guerre -, la manière dont elle s'approprie progressivement l'espace, la culture, les habitudes d'un pays étranger mais aimé, étrangeté familiale. Les souvenirs - les images de la guerre, son passé de résistante - affleurent et se mêlent à la réalité de sa nouvelle existence...

EXTRAIT

“La Seine était devant elle telle une reine de l'Antiquité qui se serait couvert tout le corps d'une voile. C'était cette brume qui recouvre les crépuscules parisiens. Lisa voyait un fleuve pour la première fois de sa vie. Tout ce qu'elle avait connu jusqu'à présent chez elle, qu'on appelait “potamos”, ça n'avait été en somme que des petits ruisseaux [...] Dans les journaux elle lisait souvent qu'on y repêchait des cadavres. Des gens à bout d'espoir. Quand ça n'allait pas en amour. Quand ils n'avaient plus à manger. Chez elle, tout désespoir se jetait de l'Acropole.”

••• Présentation de l'oeuvre de Melpo Axioti

par Titika DIMITROULIA

Un texte pris dans les engrenages de l'Histoire

République-Bastille a été écrit pendant le court séjour de Melpo Axioti à Paris, de 1947 à 1950, quand elle avait encore l'espoir d'une nouvelle vie dans un pays cher à son cœur depuis longtemps. Jean Cristofol, député communiste des Bouches-du-Rhône, condamne son expulsion devant le Parlement Français le 7 Février 1951. Melpo se trouve déjà en Allemagne de l'Est et son texte sera rejeté par les officiers communistes et jamais publié de son vivant. Or, Melpo va littéralement démembrer le corps de son texte et elle en insérera des fragments censés être en accord avec les attentes de ses camarades dans les nouvelles publiées en 1954, *Camarades, bonjour !* Puis, viendra le silence, dans des pays aux langues inconnues. Elle ne fera que des traductions et n'écrira que des textes politiques. Le texte secret va resurgir dans les poèmes et proses de sa dernière période, pendant laquelle elle va nouer avec son passé littéraire et personnel renié - *Contrebande, Poèmes maritimes, Ma maison, Cadmo*. Ce texte crucial pour la réception de son œuvre, qui affirme une volonté de dépassement des clivages imposés par son engagement et la recherche d'une unité personnelle et esthétique, sera oublié dans son archive, jusqu'à ce que Mairi Mike le découvre et me le confie pour le traduire.

Je vais essayer de présenter ce texte, qui constitue un maillon précieux dans la chaîne des œuvres d'Axioti, un brillant échantillon de la littérature d'exil et un témoignage déchirant sur l'engagement et ses conséquences pour les militants - et surtout les femmes militantes - de l'époque.

Titika DIMITROULIA

Professeur Associé, Département de Langue et de Littérature Françaises -Université Aristote de Thessalonique-, traductrice et critique littéraire.

Vous pouvez aussi lire la critique du livre écrite par un de nos adhérents en suivant [ce lien](#).



Editions La Différence,
Paris 2015 - *épuisé* -

Εκδόσεις Άγρα, 2014

Editions Cambourakis,
Paris 2018

- La soirée se terminera autour du verre de l'amitié

Vendredi 15 février 2019
de **19h00 à 21h00**
Maison de la Grèce
9 rue Mesnil
75116 Paris
Métro Victor Hugo



Examens pour le certificat
de connaissance
de la langue grecque

••• Vous avez la possibilité, si vous le souhaitez, de passer ces examens qui auront lieu en **en mai**. Les **inscriptions** se feront avec le professeur responsable ou l'aide du coordinateur et du secrétariat de Phonie-Graphie.

Pour plus d'informations, vous pouvez consulter le document en pièce jointe et le site:

<http://www.greek-language.gr/certification>

Maria SIDIROPOULOU et Nikos GRAIKOS vous accueilleront le

samedi 16 février de 13 à 15h

ainsi que le

lundi 11 mars de 18h30 à 20h30

pour un **examen blanc** et les **inscriptions** à la **salle 10** du lycée Jules Ferry.

Prévenez-nous de votre venue en écrivant à graikos@phonie-graphie.org

Nous aurons, comme tous les ans, un suivi personnel des candidats et deux examens blancs à des dates ultérieures.

Bonne semaine à tous et à très bientôt,

L'équipe pédagogique et le Conseil d'Administration

[Le site](#)

[Atelier Elisa VELLIA](#)

[Ateliers de langue](#)

Soyez les ambassadeurs de Phonie-Graphie aux manifestations grecques et philhellènes et auprès des commerçants grecs à Paris.



PHONIE-GRAPHIE

3, rue sedaine -75011 Paris
pg-contact@phonie-graphie.org

Vous avez reçu cet email car vous vous êtes adhérent à Phonie-Graphie